

KONVENZJONI

DWAR L-ADEŻJONI TAR-REPUBBLIKA ĊEKA,
IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA, IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,
IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA, IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,
IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA, IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,
IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA, IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA
U R-REPUBBLIKA SLOVAKKA

GHALL-KONVENZJONI DWAR IL-LIĠI
APPLIKABBLI GHAL OBBLIGI KUNTRATTWALI,
MIFTUHA GHALL-FIRMA F'RUMA FID-19 TA' ĠUNJU 1980,
U GHALL-EWWEL U T-TIENI PROTOKOLLI
DWAR L-INTERPRETAZZJONI TAGHHA
MILL-QORTI TAL-ĠUSTIZZJA TAL-KOMUNITAJET EWROPEJ

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA GHAT-TRATTAT LI JISTABBILIXXI
L-KOMUNITÀ EWROPEA,

FILWAQT LI JŽOMMU F'MOHHHOM l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka u l-aġġustamenti għat-Trattati li fuqhom hi mibnija l-Unjoni Ewropea, u b' mod partikolari l-Artikoli 5(2) tiegħu,

FILWAQT LI JIFTAKRU li ladarba saru Membri ta' l-Unjoni Ewropea, l-Istati Membri godda ħadu r-responsabbiltà li jaderixxu għall-Konvenzjoni dwar il-Liġi applikabbli għal Obbligi Kuntrattwali, miftuħa għal firma f'Ruma fid-19 ta' Ġunju 1980, u għall-Ewwel u t-Tieni Protokolli dwar l-interpretazzjoni tagħha mill-Qorti tal-Ġustizzja, kif modifikata bil-Konvenzjoni ffirmata fil-Lussemburgu fl-10 ta' April 1984, dwar l-adeżjoni tar-Repubblika Ellenika, il-Konvenzjoni ffirmata f'Funchal fit-18 ta' Mejju 1992 dwar l-adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża, u l-Konvenzjoni ffirmata fi Brussel fid-29 ta' Novembru 1996 dwar l-adeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Finlandja u r-Rejnu ta' l-Isvezja,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

TITOLU I

DISPOSIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 1

Ir-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka b'dan jaderixxu għal:

- (a) il-Konvenzjoni dwar il-Liġi applikabbli għal Obbligi Kuntrattwali, miftuħa għall-firma f'Ruma fid-19 ta' Ġunju 1980, minn issa 'l quddiem imsejha "il-Konvenzjoni ta' l-1980", kif inhi wara l-inkorporazzjoni ta' l-aġġustamenti u l-emendi magħmula għaliha minn:
- Il-Konvenzjoni ffirmata fil-Lussemburgu fl-10 ta' April 1984, minn issa 'l quddiem imsejha "il-Konvenzjoni ta' l-1984", dwar l-adeżjoni tar-Repubblika Ellenika għall-Konvenzjoni dwar il-Liġi applikabbli għal Obbligi Kuntrattwali,
 - Il-Konvenzjoni ffirmata f'Funchal fit-18 ta' Mejju 1992, minn issa 'l quddiem imsejha "il-Konvenzjoni ta' l-1992", dwar l-adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża għall-Konvenzjoni dwar il-Liġi applikabbli għal Obbligi Kuntrattwali,

- Il-Konvenzjoni ffirmata fi Brussel fid-29 ta' Novembru 1996, minn issa 'l quddiem imsejha "il-Konvenzjoni ta' l-1996", dwar l-adeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Finlandja u r-Renju ta' l-Isvezja għall-Konvenzjoni dwar il-Liġi applikabbli għal Obbligi Kuntrattwali,
- (b) l-Ewwel Protokoll, iffirmit fid-19 ta' Diċembru 1988, minn issa 'l quddiem imsejjaħ "l-Ewwel Protokoll ta' l-1988" dwar l-interpretazzjoni mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej tal-Konvenzjoni dwar il-Liġi applikabbli għal Obbligi Kuntrattwali, kif inhi wara l-inkorporazzjoni ta' l-aġġustamenti u l-emendi magħmula għalih bil-Konvenzjoni ta' l-1992 u l-Konvenzjoni ta' l-1996;
- (ċ) it-Tieni Protokoll, iffirmit fid-19 ta' Diċembru 1988, minn issa 'l quddiem imsejjaħ "it-Tieni Protokoll ta' l-1988", li jikkonferixxi lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej ċerti setgħat biex tintinterpreta l-Konvenzjoni dwar il-Liġi applikabbli għal Obbligi Kuntrattwali.

TITOLU II

AGĠUSTAMENTI GHALL-EWWEL PROTOKOLL TA' L-1988

ARTIKOLU 2

L-inċiżi li ġejjin għandhom jiġu mdaħħla fl-Artikolu 2(a):

(a) bejn l-ewwel u t-tieni inċiż:

– fir-Repubblika Ċeka:

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud

(b) bejn it-tielet u r-raba' inċiż:

– fl-Estonja:

Riigikohus

(c) bejn it-tmien u d-disa' inċiż:

– f'Ċipru:

Ανώτατο Δικαστήριο

– fil-Latvja:

Augstākās Tiesas Senāts

– fil-Litwanja:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas

(d) bejn id-disa' u l-ghaxar inċiż:

– fl-Ungerija:

Legfelsőbb Bíróság

– f' Malta:

Qorti ta' l-Appell

(e) bejn il-ħdax u t-tnax inċiż:

– fil-Polonja:

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny

(f) bejn it-tnax u t-tlettax inċiż:

– fis-Slovenja:

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

– fis-Slovakkja:

Najvyšší súd Slovenskej republiky

TITOLU III

DISPOSIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU 3

1. Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jgħaddi kopja ċertifikata tal-Konvenzjoni ta' l-1980, il-Konvenzjoni ta' l-1984, l-Ewwel Protokoll ta' l-1988, it-Tieni Protokoll ta' l-1988, il-Konvenzjoni ta' l-1992 u l-Konvenzjoni ta' l-1996 fil-lingwa Spanjola, Daniża, Ġermaniża, Griega, Ingliża, Franciża, Taljana, Olandiża, Portugiża, Finlandiża u Svediża lill-Gvernijiet tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Slovakka u r-Repubblika tas-Slovenja.
2. It-test tal-Konvenzjoni ta' l-1980, il-Konvenzjoni ta' l-1984, l-Ewwel Protokoll ta' l-1988, it-Tieni Protokoll ta' l-1988, il-Konvenzjoni ta' l-1992 u l-Konvenzjoni ta' l-1996 fil-lingwa Ċeka, Estonjana, Ungeriza, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Slovakka u Slovena għandhom ikunu awtentiċi taħt l-istess kundizzjonijiet bħat-testi l-oħra tal-Konvenzjoni ta' l-1980, il-Konvenzjoni ta' l-1984, l-Ewwel Protokoll ta' l-1988, it-Tieni Protokoll ta' l-1988, il-Konvenzjoni ta' l-1992 u l-Konvenzjoni ta' l-1996.

ARTIKOLU 4

Din il-Konvenzjoni għandha tiġi ratifikata mill-Istati firmatarji. L-istrumenti ta' ratifika għandhom jiġu depożitati mas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 5

1. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh, bejn l-Istati li jkunu irratifikawha, fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara d-depożitu tat-tieni strument ta' ratifika.
2. Minn hemm 'il quddiem, din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh, għal kull Stat firmatarju li sussegwentement jirratifikaha, fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara d-depożitu ta' l-istrument ta' ratifika tiegħu.

ARTIKOLU 6

Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jinnotifika lill-istati firmatarji dwar:

- (a) id-depożitu ta' kull strument ta' ratifika;
- (b) id-dati tad-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni għall-Istati Kontraenti.

ARTIKOLU 7

Din il-Konvenzjoni, imfassla f'original uniku bil-lingwa Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Inglizi, Irlandiża, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Slovena, Slovakka, Spanjola, Svediża, Taljana u Ungeriza, bil-21 test ilkoll ugwalment awtentiċi, għandha tiġi depożitata fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea. Is-Segretarju Ġenerali għandu jgħaddi kopja ċertifikata lill-Gvern ta' kull stat firmatarju.